



**Memorando de Entendimiento
entre
El Consejo de la Shura del Estado de Qatar y el
Parlamento Latinoamericano y Caribeño**



El Consejo de la Shura del Estado de Qatar, y el Parlamento Latinoamericano y Caribeño referidos en adelante como "las Partes".

Creando en la importancia de respetar los principios enriquecidos en la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de los Derechos Humanos,

Teniendo en cuenta que el respeto por la soberanía y la independencia política son principios básicos para la cooperación entre ellos,

Deseando fortalecer la cooperación parlamentaria y los intercambios políticos para reforzar los lazos de amistad entre El estado de Qatar y los países de América Latina y el Caribe, contribuir a superar el bloqueo impuesto al Estado de Qatar y contribuir a la paz entre las naciones,

Sintiendo su deseo de fortalecer las competencias legislativas, administrativas y técnicas para los parlamentarios de ambos lados,

Aspirando mantener constantemente la coordinación de posiciones entre las Partes sobre diversas causas justas en el mundo,

Las Partes han alcanzado los siguientes entendimientos:

1) Este Memorando de Entendimiento tiene como objetivo:

- A- Fortalecer los canales de comunicación parlamentaria entre las partes mediante el intercambio de visitas, información y documentos en áreas de interés común.
- B- Intercambio de conocimientos y experiencias en los campos de gestión legislativa, supervisora y parlamentaria.
- C- Compartir información sobre eventos sociales, económicos y políticos en las regiones de las Partes a través de videos, comunicados de prensa y redes sociales.
- D- Enriquecer los puntos comunes de convergencia entre los pueblos de las Partes y trabajar por la adhesión a la tolerancia en todos los puntos que puedan llevar a diferencias entre ellos.
- E- Trabajar para lograr la paz en el mundo, desde el punto de vista de cada Parte, así como trabajar para frenar la carrera armamentista, mitigar los efectos del calentamiento global y lograr la igualdad de género.

(2)

- 2) El Consejo de la Shura del Estado de Qatar pagará una contribución financiera anual al Parlamento Latinoamericano y Caribeño de conformidad con las disposiciones del Reglamento del Parlamento.
- 3) Con el propósito de llevar a cabo actividades en el contexto de la implementación de este Memorando de Entendimiento, las Partes se satisfacerán con el intercambio de notas sin la necesidad de firmar otros acuerdos para este fin.
- 4) Cualquier disputa que pueda surgir entre las Partes en relación con la interpretación o implementación de los términos de este Memorando de Entendimiento, se resolverá mediante negociaciones directas entre ellas y no serán responsable ante terceros.
- 5) El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su firma por las Partes y tendrá una duración ilimitada, a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito con su deseo de rescindirlo, en cuya circunstancia la vigencia subsistirá por treinta (30) días, contados a partir de la notificación por escrito de dicha denuncia.

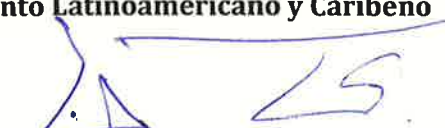
Este Memorando de Entendimiento fue hecho y firmado en Panamá el 13 de junio de 2019 en tres versiones originales: árabe, inglés y español, siendo cada uno igualmente auténtico.

**Por el
Consejo de la Shura del Estado de Qatar**



Ahmed Bin Abdulla Bin Zaid Al Mahmoud
Presidente

**Por el
Parlamento Latinoamericano y Caribeño**



Dip. Elias A. Castillo G.
Presidente



**Memorandum of Understanding
between
The Shura Council of the State of Qatar and the
The Latin American and Caribbean Parliament**



The Shura Council of the State of Qatar and the Latin American and Caribbean Parliament, hereinafter referred to as "the Parties".

Considering the importance of observing the principles enshrined in the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights,

Taking into account that respect for sovereignty and political independence are basic principles for cooperation between them,

Desiring to strengthen the parliamentary cooperation and political exchanges in order to reinforce the bonds of friendship between the State of Qatar and the countries of Latin America and the Caribbean, to help overcome the blockade imposed on the State of Qatar and to contribute to peace among nations,

Acknowledging their desire to strengthen legislative, administrative and technical competences for parliamentarians from both Parties,

Aiming to constantly maintain coordinated positions between the Parties on diverse just causes in the world,

The Parties have agreed on the following:

- 1) The purpose of this Memorandum of Understanding is to:
 - A- Strengthen parliamentary communication channels between the Parties by exchanging visits, information and documents in areas of common interest.
 - B- Exchange of knowledge and experience in the fields of legislative, regulatory and parliamentary management.
 - C- Share information on social, economic and political events in the regions of the Parties through videos, press releases and social networks.
 - D- Enrich common focal points between the peoples of the Parties and work for the adherence to tolerance in all areas that may lead to differences between them.
 - E- Work towards world peace, from the point of view of each Party, as well as to work towards halting the arms race, mitigating the effects of global warming and achieving gender equality.

(2)

- 2) The Shura Council of the State of Qatar shall pay an annual financial contribution to the Latin American and Caribbean Parliament in accordance with the provisions of the Rules of the Parliament.
- 3) In order to carry out activities in the context of the implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall be satisfied with the exchange of notes without the need to sign other agreements for this effect.
- 4) Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or implementation of the terms of this Memorandum of Understanding shall be resolved through direct negotiations between the Parties and they shall not be liable to third parties.
- 5) This Memorandum of Understanding shall take effect upon its signature by the Parties and shall be of unlimited duration, unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it, in which case it shall remain in force for thirty (30) days from the date of such written notice of termination.

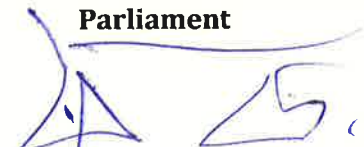
This Memorandum of Understanding was drafted and signed in Panama on June 13, 2019 in three original versions: Arabic, English and Spanish, all texts being equally authentic.

For
the Shura Council of the State of Qatar



Ahmed Bin Abdulla Bin Zaid Al Mahmoud
President

For
**The Latin American and Caribbean
Parliament**



Elias A. Castillo G.
President



مذكرة تفاهم بين
مجلس الشورى في دولة قطر
وبرلمان أمريكا اللاتينية والكاريبي



إن مجلس الشورى في دولة قطر ،
وبرلمان أمريكا اللاتينية والكاريبي ،
يُشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" .
آخذين في الاعتبار بأن أهمية احترام السيادة والاستقلال السياسي مرتكزات
أساسية للتعاون بينهم ،
ورغبة منهما في تعزيز التعاون البرلماني والتبادل السياسي لتقوية أواصر
الصداقة بين دولة قطر ودول أمريكا اللاتينية والكاريبي ، وللمساعدة في تجاوز
الحصار المفروض على دولة قطر ، وللمساهمة في إحلال السلام بين الشعوب،
وإقراراً برغبتها في تقوية الكفاءات التشريعية والإدارية والتقنية للبرلمانيين
لدى الطرفين ،
ومواصلة لاستمرارية تنسيق المواقف بين الطرفين حول مختلف القضايا العادلة
في العالم ،

فقد توصل الطرفان إلى ما يلي :

(١) تهدف مذكرة التفاهم هذه إلى :

- أ- تعزيز قنوات التواصل البرلماني بين الطرفين من خلال تبادل الزيارات
والمعلومات والوثائق في المجالات ذات الاهتمام المشترك .
- ب- تبادل المعارف والتجارب في المجالات التشريعية والرقابية والإدارية
البرلمانية .
- ج- تبادل المعلومات حول الأحداث الاجتماعية والاقتصادية والسياسية في
مناطق الطرفين عبر الفيديوها والبيانات الصحفية وشبكات التواصل
الاجتماعي .

د- إثراء نقاط الالتقاء المشتركة بين شعوب الطرفين والدفع نحو التسامح في كل ما يمكن أن يفرق بينهم ثقافياً .
 هـ- العمل من أجل إحلال السلام في العالم ، وفق وجهة نظر كل طرف ، والحد من سباق التسلح ، والعمل على التخفيف من آثار الاحتباس الحراري وتحقيق المساواة الجندرية .

- (٢) يدفع مجلس الشورى في دولة قطر مساهمة مالية سنوية لبرلمان أمريكا اللاتينية والكاريبي وفقاً لأحكام قواعد البرلمان .
 (٣) لأغراض القيام بأي أنشطة في إطار تنفيذ هذه المذكرة يكتفي الطرفان بتبادل المذكرات دونما حاجة إلى توقيع اتفاقيات أخرى لهذا الغرض .
 (٤) أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ بنود هذه المذكرة يتم حله بالتفاوض المباشر بين الطرفين ولا يخضع لأي تسوية من قبل طرف ثالث .
 (٥) تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين ، وتظل سارية المفعول لأجل غير محدد، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر بإخطار كتابي برغبته في إنهائها ، وفي هذه الحالة تظل مذكرة التفاهم سارية لمدة (٣٠) يوماً من تاريخ صدور مذكرة الإنهاء .

حُررت هذه المذكرة ووقعت في بنما بتاريخ ١٣/٦/٢٠١٩م من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والانجليزية والإسبانية ولكل منها ذات الحجية.

عن
 برلمان أمريكا اللاتينية والكاريبي

الياس أيه. كاسيتيلوجي
 رئيس برلمان أمريكا اللاتينية والكاريبي

عن
 مجلس الشورى لدولة قطر

أحمد بن عبد الله بن زيد آل محمود
 رئيس المجلس